



Personal Information

First Name/Surname **MARIANA NEAGU**

E-mail neagum@ugal.ro

Nationality Romanian

Date of birth 25.06.1958

Current position Professor PhD, Department of English, Faculty of Letters, "Dunărea de Jos" University of Galați, Romania

Work experience Contemporary English Language (Phonology and Semantics), Aspects of Style in Translation, Cognitive Linguistics, Discourse Analysis, Text Typology, Varieties of English.

Scientific research has focused on the semantics of different lexical classes, linguistic approaches to the literary and journalistic discourse (from the perspective of cognitive linguistics and translation studies).

2014 - present Professor PhD,
2015 habilitated doctoral scientific advisor
2001 – 2014 Associate-professor, PhD;
1993 - 2001 Lecturer, PhD;
1990 -1993 Teaching Assistant

Main activities and responsibilities

- Professor, degree and Masters dissertation papers supervisor; Doctoral thesis advisor. Advisor of students participating and giving presentations in scientific events and of teaching degree candidates.
- member of teaching degree dissertations and Masters dissertation committees.
- member of doctoral supervisor and exam committees
- member of habilitation exam committees
- habilitated doctoral advisor (since 2015).
- member (since 2004) and president (since 2016) of the Research Center *Interface research of source and target texts . Cognitive and communication dimensions of the message (LITCIT)* affiliated to the English Department, Faculty of Letters, "Dunărea de Jos" University of Galați.
- ARACIS Humanities Assessor (2011 – present)
- Member of the Faculty of Letters scientific research committee, "Dunărea de Jos" University of Galați;
- member of the Committee of Ethics of "Dunărea de Jos" University of Galați.

Name and address of employer „Dunărea de Jos” University of Galați, Faculty of Letters, English Department, 111 Domnească Str., Galați, 800201.

Type of activity or sector Higher education

Education and training

1973-1977 „Nicolae Bălcescu” High School, Brăila, Romania
 1977 Baccalaureate Diploma
 1977-1981 “Dunărea de Jos” University of Galați, Faculty of Letters, Degree în Philology, English Language and Literature - French Language and Literature.
 1981 BA Diploma
 1992-1998 Doctoral studies.
 1998 Doctor’s I Diploma in Philology, English Language, Bucharest University, Faculty of Foreign Languages and Literatures.
 2015 Habilitation certificate (Philology), English Language, Bucharest University, Faculty of Foreign Languages and Literatures, *Languages and Cultural Identities* Doctoral School

Personal skills

Mother tongue Romanian

Other languages

	Understanding		Speaking		Writing
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Exprimare scrisă
English	C2	C2	C2	C2	C2
French	C2	C2	C1	C1	C1
Spanish	B2	B2	A2	A2	A2

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Organizational /managerial skills ERASMUS agreement holder (with Germany, Spain, France, Poland universities).

	<p>Member of International conferences scientific committees <i>Cognitive Modeling in Linguistics</i> (Dubrovnik, Croatia, 2010; Corfu, Grecia, 2011, Lloret de Mar, Spania, 2016) <i>Figurative Thought and Language</i>, Osijek, Croatia, 2017.</p> <p>Member of organisational committees of - conferences and workshops:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>IDAH - Identity, Alterity, Hybridity</i>, Galați, 14-16.05 2009 2. <i>Translation Studies: Retrospective and Prospective Views</i>, Galați, 8-10.10. 2010. 3. <i>Cultura și presa în spațiul european</i>, Galati, 5-7.11. 2011. 4. <i>Shakespeareana</i>, Galați, 20-22.04.2007 5. <i>Scientific Conference of Doctoral Schools</i>, Galați, 7-8.06 2014, 2015, 2017, 2018, 13-14.06. 2019 <p>- Scientific Sessions și Students' Symposium</p> <p>Volume coordinator (2013, 2015, 2017, 2018) <i>Translation Studies. Retrospective and Prospective Views</i>, published by the English Department Research Center, Faculty of Letters, "Dunărea de Jos" University of Galați, Romania</p>
Other skills	<p>Reviewer of papers published in scholarly journals issued:</p> <p>- abroad:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Annual Review of Cognitive Linguistics</i>, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company vol.5/2007. 2. <i>Explorations in English Language and Linguistics</i> (ExELL), Berlin/New York: De Gruyter, vol 1/2013 3. <i>Journal of Language Aggression and Conflict</i> (ed. Andreas Musolff), Amsterdam: John Benjamins Publishing Company 4/2016. 4. <i>Respectus Philologicus</i>, Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University, Jan Kochanowski University, Kielce, Poland, no.32/2017. <p>- in Romania:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Specialized Discourse: Theory and Practice</i> (eds. Adela Drăgan and Anca Gâță) Galați: Europlus. 2. <i>Lexic comun lexic specializat</i> (eds. Doina Marta Bejan, Virginia Lucatelli and Oana Cenac), Galați: Galati University Press. 3. <i>Cultura și presa în spațiul european</i> (ed. Mihaela Cirnu) Galați: Galati University Press. 4. <i>Translation Studies. Retrospective and Prospective Views</i> (eds. Elena Croitoru and Floriana Popescu), vol. 2/2010, Galați: Galați University Press.
Memberships	<p>ESSE (European Society for the Study of English) ICLA (The International Cognitive Linguistics Association) SLE (Societas Linguistica Europea).</p>
Social abilities	<p>The ability to work in mixed teams (gender, age, different nationalities), communication skills, adapting to multicultural environments, empathy, spontaneity, etc.</p>
Computer skills	<p>MSWord, PowerPoint, Internet</p>
Driving Licence	<p>B</p>

Annex 1. Selected list of publications

Books and chapters

1. *Categories in Natural Languages. The Study of Nominal Polysemy in English and Romanian*. Buzău: Alpha, 1999, ISBN 973-99034-8-7, 289 pp.
2. *An English-Romanian Dictionary of Economic Terms*. Galați: Alma, 1999, ISBN 973-9290-44-2, 240 pp.
3. *Language, Culture and Civilization. English In and Outside the British Isles*. Galați: Editura Fundației Universitare "Dunărea de Jos", 2000.
4. *Variety and Style in English*. Buzău: Alpha, 2001.
5. *Cognitive Linguistics. An Introduction*. București: Editura Didactică și Pedagogică, 2005.
6. *Understanding and Translating Metaphor* (editor) București: Editura Didactică și Pedagogică.(2005)
7. *Contemporary English Language: Phonetics, Spelling and Vocabulary* (co-autor Roxana Mareș), București: ProUniversitaria, 2013.
8. Metaphor and self/other representations: A study on British and Romanian headlines on migration (co-author Gabriela Colipcă). În *Metaphor and Intercultural Communication* (eds. Andreas Musolf, Fiona MacArthur, Giulo Pagani). London and New York: Bloomsbury Publishing Group, ISBN 978-1-4411-6547-3, p.201-222.
9. *Fundamentals of Semantics and Pragmatics* (co-author Claudia Pisoschi), Craiova: Universitaria, 2015, ISBN 978-606-14-0939-6.
10. *Fundamentals of Semantics and Pragmatics* (co-author Claudia Pisoschi), 2nd edition revised, Craiova: Universitaria, 2018. ISBN 978-606-14-1280-8 (309pp)

Articles

1. Understanding Causality: Evidence from Prepositions in English and Romanian” in *Bucharest Working Papers in Linguistics*, volume V, no.2, 2003, p.61-69
2. English verb particles and their acquisition. A cognitive approach” in *Revista Española de Lingüística Aplicada*, Vol. 20/ 2007, p. 121-139.
3. Please do not crack skull’. A Glimpse at (g)localized English. *Bucharest Working Papers in Linguistics*, volume X, no.2, Editura Universității din București, 2008, p. 59-66
4. The Cognitive Linguistic Enterprise in Romania. *Bucharest Working Papers in Linguistics*, volume XII, no. 2, Editura Universității din București, 2010, p. 105-114.
5. Figurative Uses of the Caused-Motion Construction. *British and American Studies*, ed. Hortensia Pârlog, vol. XVII, Timișoara: Editura Universității de Vest, 2011, p. 211-222
6. What is Universal and what is Language-specific in the Polysemy of Perception Verbs?” *Révue roumaine de linguistique* (ed. Irina Necula), (LVIII), No/Issue 3, 2013, p. 329-343
7. Translating Culture and Figurative Language with Salman Rushdie. An East-West Game of Mirrors (co-autor Isabela Merilă). *Cultures and Literatures in Translation*, Kielce, 2014, p.109-124).
8. Extra-textual and Intra-textual Differences between Alternative Romanian Translations of Shakespeare’s “King John”. *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, vol.18, Cluj-Napoca: Editura Cărții de Știință, 2015, p.80-90).
9. Translation Procedures of Field-Specific Terms in the Literary Discourse. *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, vol.19, Cluj-Napoca: Editura Cărții de Știință, 2016, p.103-114).

10. The Interplay of Syntax and Semantics in Active Metaphors: a Case Study.
Translation Studies. Retrospective and Prospective Views, vol.20, Cluj-Napoca:
Editura Cărții de Știință, 2017, p. 99-108.

Annex 2. Selected list of conference papers

1. *Can Cognitive Linguistics be applied? The case of English verb particles and their Acquisition* (Cork, BAAL/IRAAL International Conference, 7-9 September 2006)
2. *Motion Metaphors of Time in Romanian* (Cardiff, 2nd UK- Cognitive Linguistics Conference, 27-30 August 2007)
3. *Meaning construction and meaning interpretation in English and Romanian perception verbs* (Logrono, the 3rd International Conference on Meaning Construction and Meaning Interpretation: Applications and Implications, 18-20 July 2013).
4. *Interdiscursivity in the literary text. A study from a translation perspective.* (Lisabona, Translations We Live By: Romanian at the Crossroads of Multilingualism, 12-17 May 2016).
5. *Figurative processes in (a) Nutshell. A look at Ian Mc Ewan's 2016 novel.* (Braga, 4th International Conference on Figurative Thought and Language, 23-26 October 2018)

Key-note speeches

1. *Cognitive Linguistics in Romania* (Constanța, the 11th International Conference on Cognitive Modelling, 7-14 September 2009)
2. *Can Wit Be Translated Wittily?* (Galați, Translation Studies: Retrospective and Prospective Views Conference, 8-9 octombrie 2009)
3. *High-level Metaphor as a Motivating Factor in the Caused-Motion Construction* (Dubrovnik, the 12th International Conference „Cognitive Modelling in Linguistics”, 6-12 septembrie 2010)
4. *Metaphor and Ideology in Media Discourse on Migration* (Corfu, 13th International Conference „Cognitive Modelling in Linguistics”, 22-29 septembrie 2011)
5. *Translation Procedures of Field-Specific Terms in the Literary Discourse* (București, 18th Annual International Conference of the English Department, 2-4 iunie 2016)
6. *The Analogic Genitive Patteren as an Active Metaphoric Expression. Is Its Translation an Intercultural Process?* Alba Iulia, The International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE), 16-18 iunie 2017.

<http://clie2017.uab.ro/index.php?p=7>

7. *Facets of Figurative Language in (a) „Nutshell”.* Galați, 6th Edition of the Scientific Conference of Doctoral Schools, „Dunărea de Jos” University of Galați, 7-8 iunie 2018.

http://www.cssd-udjg.ugal.ro/files/2018/05_Program_detaliat_al_conferintei_2018.pdf

Annex 3. Research projects

- member of the project „Representations of National Identity in the Media” team, within the international project “Gender, Migration and Intercultural Interactions in the Mediterranean and South-East Europe: an interdisciplinary perspective” (acronym: GeMIC), FP7, sources of funding: European Commission and „Dunărea de Jos” University of Galați, project duration: 01.02.2008 - 31.01.2011.
- member of LEXICOM (Lexical Constructional Model) – international project financed by the University of Logrono, Spain, grant HUM2007-65755/FILO.

|

Annex 4. Doctoral thesis committees, habilitation:

a) doctorat theses

2005: *The use of metaphor in the political and economic fields* by Iuliana Lungu (doctoral advisor: Prof. Horia Hulban PhD, „Al. Ioan Cuza” University, Iași)

2005: *Disclosing the metaphorical essence of an e-language: a lexico-semantic approach on computer language* by Anca-Irinel Teleoacă (doctoral advisor: Prof. Horia Hulban PhD, „Al. Ioan Cuza” University, Iași.)

2006: *Fidelitate și alteritate lingvistică și culturală. Problematika traductologică a sinonimiei în limbile franceză și engleză* by Titela Vilceanu (doctoral advisor: Prof. Maria Iliescu PhD, Craiova University)

2007: *The psychological background of the linguistic discourse* by Valentina Dascălu (doctoral advisor: Prof. Horia Hulban PhD, „Al. Ioan Cuza” University, Iași)

2007: *Probleme ale metaforei în discursul economic* de Corina Dobrotă (Advisor: Prof. Horia Hulban PhD, „Al. Ioan Cuza” University, Iași)

2007: *Conceptualizări metaforice și metonimice în construcțiile idiomatice din limbile engleză și română* de Ana-Maria Trăntescu (advisor: Prof. Maria Iliescu PhD, Craiova University).

2009: *Language in Motion: Taboo Words and Euphemisms in the English Language and Literature* de Ana Maria Supuran (doctoral advisor: Prof. Horia Hulban PhD, „Al. Ioan Cuza” University, Iași).

2009: *Deixisul Personal; valențe ale pronumelor personale și de politețe. Aspecte contrastive în română și engleză* by Claudia Pisoschi (advisor: Prof. Maria Iliescu PhD, Craiova University)

2010: *Metaphoric and Metonymic Changes of Meaning in the English Terminology of the Food Domain* by Gabriela Andrioai (advisor: Prof. Horia Hulban PhD, „Al. Ioan Cuza” University, Iași).

2011: *The English Community Legal Discourse and Its Impact on the Romanian Legal Texts* by Daria Nechita (advisor: Prof. Horia Hulban PhD, „Al. Ioan Cuza” University, Iași)

2011: *A Stylistic Approach to the Academic Universe in David Lodge’s Trilogy “Changing Places, “Small World”, “Nice Work”* by Luiza Vasluianu (advisor: Prof. Horia Hulban PhD, „Al. Ioan Cuza” University, Iași)

2012: *Edgar Allan Poe’s Prose Style* de Amalia Struza (doctoral advisor: Prof. Horia Hulban PhD, „Al. Ioan Cuza” University, Iași)

2014: *Cultural embeddedness and thematic area competence in the translation of vocative texts* by Olga Cojocar (advisor: Prof. Elena Croitoru PhD, “Dunărea de Jos” University, Galați)

2016: *Not Only Taboo: Translating ‘The Controversial’ Before, During and After Communism* by Ana-Maria Pâcleanu (doctoral advisor: Prof. Elena Croitoru PhD, “Dunărea de Jos” University, Galați)

2016: *The Romanian Adjectival Phrase in a L2 Acquisition Process with Turkish Language Learners* by Agaoglu Hayati (Advisor: Prof. Daniela Ionescu PhD, București University)

2017: *Translating the Language of Diplomacy: Procedures, Challenges and Errors* by Raluca-Maria Dumitru (Topală) (advisor: Prof. Elena Croitoru PhD, “Dunărea de Jos” University, Galați).

2018: *Aspects of Humour Translation. Case Study: Jerome K. Jerome’s Three Men in a Boat (to Say Nothing of the Dog) and Three Men on the Bummel* by Irina Sîrbu (Pușnei) Doctoral advisor: Prof. Elena Croitoru PhD, “Dunărea de Jos” University, Galați.

<http://www.ugal.ro/studii/doctorat/sustineri-publice-teze-doctorat/11-site/5616-anunt-sustinere-teza-sirbu-irina-pusnei>

2018: *A Cultural–linguistic Approach to Postcolonial Literature: Jhumpa Lahiri and Zadie Smith* de Chifane-Liviu Augustin (advisor: Prof. Elena Croitoru PhD, “Dunărea de Jos” University, Galați)

<http://www.ugal.ro/studii/doctorat/sustineri-publice-teze-doctorat/11-site/5942-anunt-sustinere-teza-chifane-liviu-augustin>

b) habilitation

2016: *Approaches to Language in Use* de Loredana Pungă, Universitatea de Vest, Timișoara.